

Obsah

Úvod o projektu	5
Uvedení do problematiky	6
Metodická doporučení	8
Tlumočení ve vzdělávání	10
1. Úvod do tlumočení znakového jazyka ve vzdělávání	10
2. Tlumočení ve vzdělávání – ohrožení profesionality?	19
3. Pravidla tlumočení ve vzdělávání	49
3.1 Jsem tlumočník, počítá se mnou „školská“ legislativa?	49
3.2 Odpovídá mé vzdělání potřebám konkrétní třídy a školy?	65
3.3 Jsem zaměstnancem školy – je škola připravena na tlumočení do/ze znakového jazyka?	70
3.4 Příprava na vlastní tlumočení – analýza podkladů pro tlumočení	78
3.5 Komplikované tlumočnické situace	83
3.6 Reflexe tlumočených hodin	91
4. Pravidla tlumočení ve vzdělávání – co by měl vědět pedagog	99
4.1 Seznámení se základy spolupráce s tlumočníkem	99
4.2 Motivování studentů ke spolupráci s tlumočníkem	103
4.3 Seznámení s pravidly pro tlumočené mluvit ve vzdělávání	103
4.4 Komplikované pedagogické situace v tlumočených hodinách	113
4.5 Sebe/reflexe tlumočených hodin	117
5. Pravidla tlumočení ve vzdělávání – co by měl vědět student	120
5.1 Jaké informace by studenti měli o tlumočení získat, od koho a kdy?	121
5.2 Seznámení s legislativou	126
5.3 Seznámení se s rolí tlumočníka	127
5.4 Jak využívat služeb tlumočníka – spolupráce studenta a tlumočníka	129
5.5 Seznámení s dalšími možnostmi usnadnění komunikace ve vzdělávání	132
5.6 Zpětná vazba	133
5.7 Zapojení studenta do diskuse se slyšícími spolužáky a učiteli	135
5.8 Když studentovi tlumočník nevyhovuje	135
6. Tlumočení výuky na školách	136
6.1 Tlumočení výuky v mateřských a na základních školách	136
6.2 Tlumočení výuky na středních školách	140
6.3 Tlumočení výuky na vysokých školách	143
Použitá a doporučená literatura	145
O autorkách	149

O České komoře tlumočnicků znakového jazyka	152
Poznámky	155